



AIDES AUX ÉDITEURS

Centre national du livre
Département de la création
Hôtel d'Avejan – 53 rue de Verneuil
75343 Paris cedex 07
Tél : 01 49 54 68 68

www.centrenationaldulivre.fr

INTRADUCTION : SUBVENTIONS POUR LA TRADUCTION D'OUVRAGES EN LANGUE FRANÇAISE (un formulaire par volume)

Cette aide vise à proposer au public français des œuvres du monde entier, à forte représentativité littéraire ou scientifique, dans une traduction de qualité, sous format imprimé et/ou numérique, et accompagner la prise de risque économique d'un éditeur en faveur d'une production éditoriale de qualité et diversifiée, accessible au plus grand nombre.

Les éditeurs sont invités à prendre connaissance du règlement des aides sur le site du CNL, pour vérifier qu'ils répondent aux conditions d'éligibilité de l'aide à laquelle ils prétendent :

www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction

DATES LIMITES DE DÉPÔT DES DOSSIERS

Toute demande reçue hors délai, le cachet de la poste ou l'enregistrement à l'accueil du CNL faisant foi, ne pourra être examinée. Les commissions se tiennent dans un délai d'environ quatre mois après la date de dépôt des dossiers. Les résultats sont communiqués par courrier au plus tard un mois après la date de la commission.

NOM DE LA MAISON D'ÉDITION	<input type="text"/>
S'agit-il d'une première demande ?	<input type="text"/>
Titre de l'ouvrage en français	<input type="text"/>
Nom de l'auteur	<input type="text"/>
Nom du traducteur	<input type="text"/>
Langue originale (précisez le pays)	<input type="text"/>
S'agit-il d'une première traduction	<input type="text"/>
Type de publication	<input type="text"/>

COMMISSION CONCERNÉE

(à titre informatif, l'affectation des dossiers recevables devant les commissions compétentes relève *in fine* de l'appréciation du CNL)

Les informations recueillies à partir de ce formulaire sont nécessaires à l'enregistrement de votre demande par un système de traitement automatisé. En application de l'article 27 de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978, les services du CNL seront les seuls à pouvoir en disposer. Sur simple demande, vous pourrez accéder aux informations vous concernant et procéder en tant que de besoin aux rectifications que vous jugerez souhaitables.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA MAISON D'ÉDITION FRANCAISE

RCS			
Raison sociale			
Groupe		Marque	
Adresse			
Code postal		Ville	
Pays			
Adresse du site Internet			
Diffuseur			
Distributeur			
Nature de la société (SA, SARL, société en nom propre, association, etc.)			
PERSONNE HABILITÉE À SIGNER LES CONTRATS			
Nom			
Qualité (PDG, Directeur général, gérant, etc.)			
PERSONNE CHARGÉE DU DOSSIER CHEZ L'ÉDITEUR			
Nom			
Téléphone		Courriel	

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA MAISON D'ÉDITION ÉTRANGÈRE

Nom			
Adresse du site Internet			

ACCORDS DE CESSION

Date (j/m/a)		Montant de l'à-valoir	
Délai de validité du contrat			
Délai de publication		Prorogation éventuelle	

Autres aides sollicitées pour ce projet

Institutions	Date de la demande	Montant de la demande	Subvention obtenue	Date d'attribution de la subvention	Préachats	
					Nombre d'exemplaires	Montant en €

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'OUVRAGE

Titre original complet			
Collection française de l'ouvrage traduit			
Nom du traducteur			
Nombre de signes du texte original			
Nombre de signes de la traduction française			
Rémunération du traducteur *			
Unité de rémunération	Montant de la rémunération à l'unité	Nombre d'unités	Rémunération TOTALE
Pourcentage sur le prix de vente jusqu'à amortissement de l'à-valoir			
Tirage prévu			
Langue originale		Pays	
Date du contrat passé avec le traducteur (j,m,a)			
Date de remise de la traduction (j,m,a)			
Date de parution (j,m,a)			
Date d'impression (j,m,a)			
Modalité de versement de la rémunération*			
Éditeur étranger			
Date et lieu de publication			
Si l'ouvrage original fait partie d'une série, nombre de volumes			
État des ventes de l'édition originale			
Si l'ouvrage traduit fait partie d'une série, nombre de volumes prévus			
Indiquer à quelles pages de l'édition originale se réfère l'échantillon remis			
Édition bilingue			
Prix de vente prévisionnel			

*Doit être conforme au Code des Usages, consultable sur le site du CNL à l'adresse suivante :

http://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p_ressource/5924/ressource_fichier_fr_code_des_usages_2012.pdf

PIÈCES A JOINDRE OBLIGATOIREMENT AU DOSSIER

Le formulaire dûment rempli et signé, sous format papier, accompagné des pièces suivantes :

Documents relatifs au demandeur :

- Pour les sociétés commerciales, un extrait RCS datant de moins de trois mois ;
- Pour les associations, les statuts, la copie de déclaration au *Journal officiel*, la composition du Conseil d'administration ou du bureau ;
- Un relevé d'identité bancaire (*pour les comptes étrangers hors format IBAN, joindre le numéro de compte accompagné du code BIC/SWIFT*);
- S'il s'agit d'une première demande, des informations détaillées relatives à la diffusion et la distribution ou, à défaut, la liste des libraires diffusant le catalogue de la maison d'édition ou de la structure à l'échelle nationale. Dans les autres cas, des compléments d'information sur la diffusion et la distribution de l'ouvrage sont susceptibles d'être demandés par le CNL lors de l'instruction du dossier ;
- Un document de présentation en français de la maison d'édition étrangère ainsi qu'un lien vers son site Internet, ou, à défaut, son catalogue ;
- Une présentation motivée de la demande d'aide faisant apparaître son opportunité au regard des critères d'appréciation du CNL ;
- Une présentation de l'auteur et de l'ouvrage.

Documents relatifs à l'ouvrage original :

- Une copie des accords valides de cession de droits, signés et datés par les deux parties, établissant clairement le montant de l'à-valoir accompagnée, le cas échéant, de la traduction en français des principaux points du contrat : titre de l'ouvrage, nom de l'auteur, montant de l'à-valoir, délai de publication ;
- L'ouvrage original ou une copie **paginée et reliée** du texte original.

Documents relatifs au projet de traduction

- Un extrait **paginé et relié** de 30 à 50 pages de la traduction (ne mentionnant pas le nom du ou des traducteurs) accompagné du texte original correspondant ;
- Le curriculum vitæ et la bibliographie exhaustive du traducteur : *un modèle est joint en annexe 3* ;
- Une copie du contrat de traduction daté et signé, prévoyant une rémunération de 21 € minimum le feuillet de 1 500 signes (dans le cas d'un paiement au forfait : ramener le coût au feuillet) et conforme au Code des Usages, consultable sur le site du CNL
http://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p_ressource/5924/ressource_fichier_fr_code_des_usages_2012.pdf

En l'absence de l'un des éléments demandés, le dossier ne pourra être soumis à l'examen de la commission concernée.

Le CNL ne conserve pas les manuscrits.

Seuls les ouvrages pourront être restitués à la demande expresse du demandeur par courriel au département de la création dans un délai maximum de deux mois après la date de la commission.

OBLIGATIONS INCOMBANT AU BÉNÉFICIAIRE DE L'AIDE

Pour bénéficiaire de la subvention :

L'ouvrage ne doit pas être publié avant la décision du CNL attribuant officiellement l'aide.

L'éditeur dispose de **24 mois** à compter de la date de la commission pour publier l'ouvrage (les délais contractuels fixés par les éditeurs courant parallèlement) et adresser les justificatifs au CNL. Passé ce délai, la subvention ne pourra plus être versée.

En cas d'obtention d'une aide, les bénéficiaires ont obligation de faire figurer sur le quatrième de couverture de l'ouvrage soutenu le **logo du Centre national du livre** (en respectant sa charte d'utilisation). Le logo est téléchargeable sur http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/usage_du_logo_du_cnl

Pour les ventes en France, obligation de faire figurer le **marquage du prix du livre, conformément à la loi du 10 août 1981**.

Dans le cas où l'éditeur obtiendrait l'aide demandée, il autorise à titre gracieux le Centre national du livre à reproduire et représenter la 1^{ère} et la 4^{ème} de couverture de l'ouvrage pour une mise en ligne sur le site de l'établissement dans le cadre de sa bibliothèque de référence (bibliothèque correspondant aux ouvrages aidés par le Centre national du livre).

Je soussigné(e) [REDACTED] **certifie sur l'honneur que les renseignements figurant dans ce formulaire et ses annexes sont exacts et complets et m'engage à fournir les justificatifs qui me sont demandés.**

DATE [REDACTED]

SIGNATURE de la personne habilitée à signer les contrats chez l'éditeur français :

Dossier complet à adresser au Centre national du livre :

Département de la création
53 rue de Verneuil
75343 PARIS CEDEX 07

Tél : 01 49 54 68 68

Annexe : MODÈLE DE BIBLIOGRAPHIE

NOM et prénom du traducteur

TRADUCTIONS

1. Dans le domaine et dans la langue du projet, par langue

Auteur, *titre*, éditeur, année

2. Autres traductions

Auteur, *titre*, langue, éditeur, année